

Obsah

1. Předmluva.....	5
2. Úvod	8
3. Korpusy pro každého	10
3.1. Druhy korpusů z pohledu překladatele	13
3.2. Český národní korpus	17
3.3. Další dostupné korpusy.....	28
3.4. Jak si vytvořit korpus ve vlastním počítači.....	34
4. Nástroje počítačem podporovaného překladu (CAT)	39
4.1. Nabídka programů.....	46
4.2. Najít si svůj modus operandi	51
4.3. Případová studie: překládáme v SDL Trados Studiu dokumenty EU	52
4.3.1. Překladové paměti.....	53
4.3.2. Terminologická databáze IATE	57
4.3.3. Našeptavač AutoSuggest.....	60
4.4. Nástroje CAT a literární překlad – dva neslučitelné světy?.....	63
5. Strojový překlad.....	69
5.1. Online, v cloudu, nebo ve vlastním počítači?.....	70
5.2. Záleží na velikosti?	72
5.3. Ponaučení ze strojového překladu.....	74
5.4. Power to the people	75
5.5. Posteditace	76
6. Další nástroje a dovednosti	80
6.1. Jak vytvořit paměť/korpus	80
6.1.1. Optické rozpoznávání znaků (OCR)	81
6.1.2. Převod e-knih na prostý text.....	83
6.1.3. Základní úpravy ve Wordu.....	83
6.1.3.1. Tabulátory	84
6.1.3.2. Volitelné rozdělení.....	84
6.1.3.3. Odstavec zakončený spojovníkem.....	84
6.1.3.4. Odstavec zakončený malým písmenem	84
6.1.4. Zarovnávání vět aneb Jak spárovat originál s překladem.....	86
6.1.4.1. SDL Trados Studio (funkce Align Documents)	87
6.1.4.2. LF Aligner.....	88
6.1.4.3. InterText editor.....	90

6.1.4.4. Wordfast Aligner.....	91
6.1.4.5. Poznámka ke kódování.....	92
6.2. Jak z paměti získat zarovnané textové soubory	93
6.3. Zarovnávání slov (word alignment) – jen pro vážné zájemce	94
6.4. Jak paměti prohlížet a upravovat	94
6.4.1. Olifant.....	95
6.4.2. Heartsome TMX Editor.....	96
6.4.3. ApSIC Xbench	97
7. Budoucnost technologií, budoucnost překladatelů	100
Příloha: Tabulka klávesových zkratk Windows pro vybrané symboly.....	106
Poděkování.....	108
Použitá a doporučená literatura	109